

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BEATRITZ DE DIA > EDIZIONE > Amics, en gran cossirier > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 507 volte

Riproduzione fotografica

M[BNF, fr. 12474] 139r [1]

Image not found

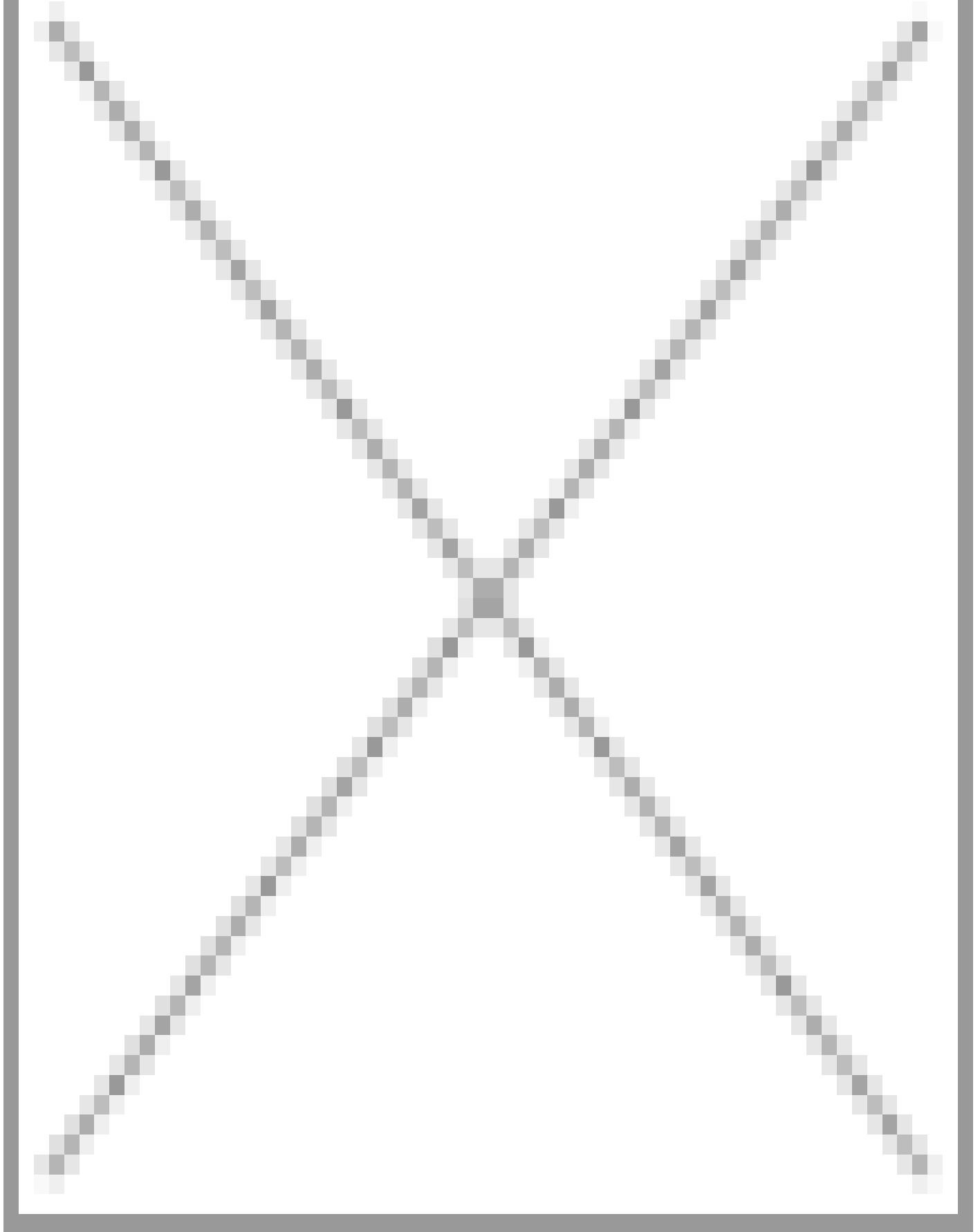
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_provenal_Vatican_3794__btv1b6000427q-3.jpg



M [BNF, fr. 12474] 139 [1]v [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_provenal_Vatican_3794__btv1b6000427q-4.jpg



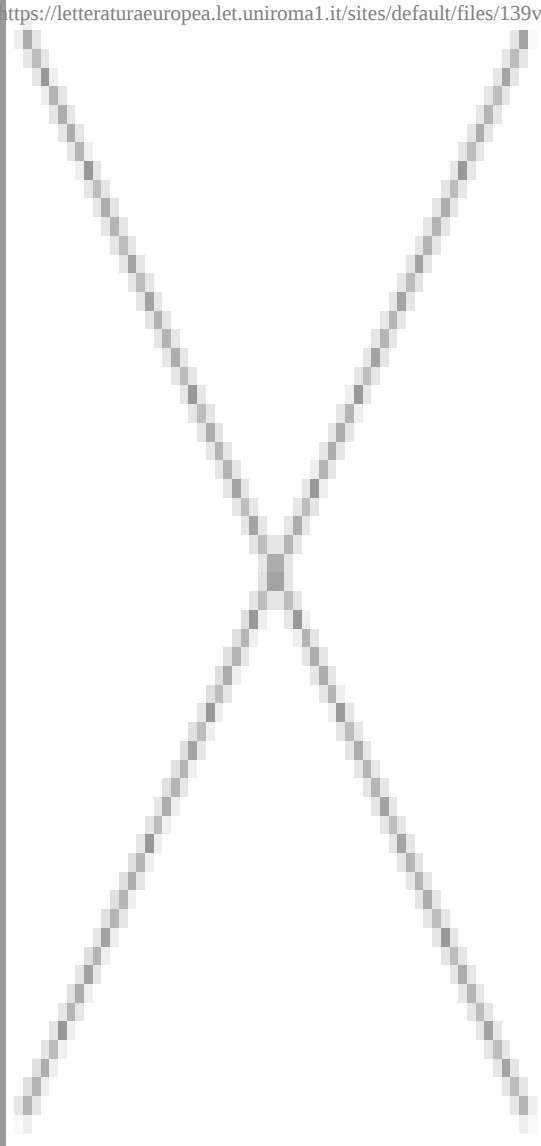
- letto 418 volte

Edizione diplomatica

[139rb]

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_provençal_Vatican_3794_fol1b6000427r_1.jpg	Raimbaud dorenia A Mics en gran cosirier. sui per uos e en grieu pena. e del mal qieu en sufier. non cug qe uos sen tas gaire. doncs per qeus metes amaire. pos a mi laissas tot lo mal. qar amdui no partem p(er) egal. D On amors ha tal mestier. pos .ii. amics en cadena. qel mal qan e la legnier. sen chascus so illes ueiaire. qieu pens e no sui gabaire. qe la dura dolor coral. ai ieu tota a mon cabal. A Mics sac ses un cartier. de la do lor quem mal mena. ben uiras mon en conbrier. mas nous cal del mieu dan gaire. qe qan no men puesc estraire. c(om) qe man uos es comunal. an me ben o mal atretal. D Onna qar ist lauzengier. qe
--	---

[139va]

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/139vb_1320AMICS.jpg 	man tout sen e alena. so nostr angoissos gerrier. lais inen no per talen uaire. qar nos son p(re)s qab lur braire. nos han basti tal ioc mortal. qe no iauzem iauzen iornal. A Mics nul gratz uos refier. q(ua)r le mieus ditz uos refrena. de uezer me qeus enqier. e si uos fas plus gardaire. del mieu qez ieu non uueilh faire. be us tenc per sobre plus leial. q(ue) no son cil del ospital. D Onna ieu tem a sobrier. qaur perdi uos en arena. qe p(er) ditz de lauzengier. nostramors tornes en caire. per so deg te ner en gaire. trop plus q(ue) uos per san marsal. qar es la res qi plus mi ual. A Mics tan uos sai aleugier. en fach damoroza mena. q(ue)z ieu cuidi de cauallier. siaz deue(n) gutz camiaiye. e deg uos o ben retraire. qar ben pareis qe pensas dal. pueis del mieu
--	---

[139vb]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_15.jpg 	pensamen nos cal. D Onna iamaes esparuier. no(n) po(r)t ni catz ab serena. sanc pueis qem des ioi entier. fui de null autran qistaire. ni no sui aital bauzaire. mas per enueial deslial. mo aleuon em fan uenal. A Mics creirai uos per aital. qai sius aia totz temps leial. D Onna aissi maures lial. qe ia mais no pensarai dal.
--	--

- letto 435 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
A Mics en gran cosirier. sui per uos e en grieu pena. e del mal qieu en sufier. non cug qe uos sen tas gaire. doncs per qeus metes amaire. pos a mi laissas tot lo mal. qar amdui no partem p(er) egal.	Amics, en gran cosirier sui per vos e en grieu pena, e del mal q'ieu en sufier on cug qe vos sentas gaire. doncs, per qe-us metes amaire pos a mi laissas tot lo mal? Qar amdui no partem per egal?
	II
D On amors ha tal mestier. pos .ii. amics en cadena. qel mal qan e la legrier. sen chascus so illes ueiaire. qieu pens e no sui gabaire. qe la dura dolor coral. ai ieu tota a mon cabal.	Don', amors ha tal mestier pos .ii. amics encadena, qe'l mal q'an e l'alegrier sen chascus soilles veiaire; q'ieu pens - e no sui gabaire - qe la dura dolor coral ai ieu tota a mon cabal.
	III
A Mics sac ses un cartier. de la do lor quem mal mena. ben uiras mon en conbrier. mas nous cal del mieu dan gaire. qe qan no men puesc estraire. c(om) qe man uos es comunai. an me ben o mal atretal.	Amics, saces un cartier de la dolor que·m malmena ben viras mon enconbrier, mas no·us cal del mieu dan gaire qe - qan no m'en puesc estraire - com qe·m an, vos es comunai, an me ben o mal atretal.
	IV
D Onna qar ist lauzengier. qe man tout sen e alena. so nostr angoissos gerrier. lais men no per talen uaire. qar nos son p(re)s qab lur braire. nos han basti tal ioc mortal. qe no iauzem iauzen iornal.	Donna, qar ist lauzengier qe m'an tout sen e alena so nostr'angoissos gerrier lais m'en no per talen vaire, q'ar nos son pres; q'ab lur braire nos han basti tal ioc mortal qe no iauzem iauzen iornal.
	V
A Mics nul gratz uos refier. q(ua)r le mieus ditz uos refrena. de uezer me qeus enqier. e si uos fas plus gardaire. del mieu qez ieu non uueilh faire. be us tenc per sobre plus leial. q(ue) no son cil del ospital.	Amics, nul gratz vos refier quar le mieus ditz vos refrena de vezer me qe-us enqier; e si vos fas plus gardaire del mieu qez ieu non vueilh faire, be·us tenc per sobreplus leial que no son cil de l'Ospital.
	VI

D Onna ieu tem a sobrier. qaur perdi uos en arena. qe p(er) ditz de lauzengier. nostramors tornes en caire. per so deg te ner en gaire. trop plus q(ue) uos per san marsal. qar es la res qi plus mi ual.	Donna, ieu tem a sobrier q'aur perdi vos en arena, qe per ditz de lauzengier nostr'amors tornes en caire; per so deg tener en gaire trop plus que vos, per San Marsal, qar es la res qi plus mi val.
	VII
A Mics tan uos sai aleugier. en fach damoroza mena. q(ue)z ieu cuidi de cauallier. siaz deue(n) gutz camiaiye. e deg uos o ben retraire. qar ben pareis qe pensas dal. pueis del mieu pensamen nos cal.	Amics, tan vos sai aleugier en fach d'amoroza mena quez ieu cuidi de cavallier siaz devengutz camiaiye; e deg vos o ben retraire, qar ben pareis qe pensas d'al pueis del mieu pensamen nos cal.
	VIII
D Onna iamais esparuier. no(n) po(r)t ni catz ab serena. sanc pueis qem des ioi entier. fui de null autran qistaire. ni no sui aital bauzaire. mas per enueial deslial. mo aleuon em fan uenal.	Donna iamais esparvier non port ni catz ab serena s'anc pueis qe·m des ioi entier fui de null autr'anqistaire, ni no sui aital bauzaire; mas per enveia·l deslial m'o alevon e·m fan venal.
	IX
A Mics creirai uos per aital. qai sius aia totz temps leial.	Amics, creirai vos per aital q'aisi·us aia totz temps leial.
	X
D Onna aissi maures lial. qe ia mais no pensarai dal.	Donna, aissi m'aures lial qe ia mais no pensarai d'al.

- letto 553 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-42>

Links:

[1]

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f301.image.r=chansonnier+proven%C3%A7al+C.langEN>

[2]

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f302.image.r=chansonnier+proven%C3%A7al+C.langEN>